

<<跨语言的书写>>

图书基本信息

书名：<<跨语言的书写>>

13位ISBN编号：9787500698425

10位ISBN编号：7500698429

出版时间：2011-3

出版时间：彭甄 中国青年出版社 (2011-03出版)

作者：彭甄

页数：323

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<跨语言的书写>>

内容概要

《跨语言的书写：翻译文学文本的“异”性结构》在对文学翻译历史作全面考察的基础上，从新的研究视角——文学翻译相对于“翻译标准”的“非同一性”切入，运用叙事学、文体学、比较诗学、接受美学、文化传播学等学科方法对翻译文学文本的“异”性结构——“译者”形象、“译者视点”、“译者话语”等进行系统考察，探究其文化—文学动因、总体表征和价值效应，揭示出翻译标准的“历史模式”之于文学翻译过程的功能和意义；其次，对建诸“集合话语”的翻译文学文本的结构特质展开分析，并对作为“第二性文本”的翻译文学文本之于总体文学体系的建构价值给予评定，以此认定文学翻译及其文本作为特定形式的“文学事实”的功能和意义。

《跨语言的书写：翻译文学文本的“异”性结构》对翻译文学文本“异”性结构所进行的历史分析标示出翻译研究范式的另一维度：区别于传统翻译研究对“理想模型”的探究和拟定，《跨语言的书写：翻译文学文本的“异”性结构》以文学翻译作为特定的“文学事实”为前设建构翻译研究的本体理论，从而使得传统翻译论域的诸多争论得到合理的阐释。

与此同时，《跨语言的书写：翻译文学文本的“异”性结构》将文学翻译研究纳入文学理论论域，对“第二性”翻译文学系统之于总体文学体系的建构价值给予论述，以此对文学文本研究作出相应的补证。

<<跨语言的书写>>

书籍目录

引论第一章“译者”：翻译文学文本的“异”性形象第一节“译者”与“翻译家”：概念界定及其意义1.1“译者”概念与“翻译家”概念的界定1.2“译者”概念界定对于译语文本研究的意义第二节“翻译家”翻译理念与“译者”形象的生成2.1“翻译家”：译语文本的价值目标和翻译理念2.2翻译理念·翻译策略·翻译方法·“译者”形象第三节“译者”形象：译语文本结构特质的总体表征3.1文学文本“作者”系统与“译者”形象3.2“异”性“译者”形象：译语文本结构特质的总体表征【个例分析】B.A.茹科夫斯基：翻译“创作性”选择与“译者”形象第二章“译者视点”I：翻译文学文本“异”性构成的动因第一节“译者视点”与原语文本“视点原型”的概念界定1.1文学文本的“视点”概念及其实质1.2“译者视点”与原语文本“视点原型”的概念界定第二节“译者视点”：原语文本“视点原型”的历史性变体2.1翻译标准(规范)：原语文本“视点原型”的同一性诉求2.2“译者视点”：原语文本“视点原型”的历史性变体第三节“译者视点”：译语文本“异”性构成的动因3.1文学文本“视点”功能：“文本世界”图式的裁定3.2“译者视点”：译语文本“异”性构成的动因第三章“译者话语”I：译语文化—政治价值指向的介入第一节形象的“译语化”：译语文化元素对原语文本的改写1.1翻译历史：原语文本形象的“译语化”策略及其功能1.2译语文化元素对原语文本“文化形象”的改写第二节主题的“工具性适用”：译语文本作为“政治书写”的特定空间2.1翻译历史：“工具理性”的规导与翻译事实2.2译语文本作为译语文学“政治书写”的特定空间第三节“译者话语”I与原语文本社会—认知价值的变异3.1文学的社会—认知价值：原语文本价值变异的向度3.2“译者话语”I与原语文本社会—认知价值的变异【个例分析1】译语“文化习语”和“文化概念”与原语文本“文化形象”的重构【个例分析2】严复的《天演论·译例言》：翻译标准(规范)作为“译者话语”的规导【个例分析3】从“MepTBble 严H”到“死魂灵”：“译者话语”作为政.....第四章“译者话语”II：原语文学文本诗学构成的改编第五章“异”性结构价值给定：翻译文学文本结构特质

<<跨语言的书写>>

章节摘录

版权页：综上所述，翻译家主体意识中存在的“翻译理念”，其核心内涵与对“翻译价值”和“译语文本价值目标”（它们源自翻译家的文化—政治理念，以及翻译家对译语文化—文学水平的整体把握）的确认直接关联。

通过对文学翻译标准（规范）的拟定，后者对前者的结构、性质和价值指向等具有决定性的影响和作用。

2.2 翻译理念·翻译策略·翻译方法·“译者”形象对于文学翻译而言，“翻译理念”，“翻译策略”和“翻译方法”是主导具体翻译过程及其结果的决定性因素。

它们协同作用的目标在于实现包括“译者形象”在内的翻译文学文本的完形。

具体而言，在文学翻译实践中，翻译家从自身的翻译理念出发，针对翻译作业中出现的具体问题（包括语言、诗学、文化、伦理和政治等问题），制定出旨在实现翻译“价值目标”的翻译策略。

这一具有明确方针的翻译策略决定了翻译方法的性质和水平。

继而，在具体翻译过程中，翻译家通过对翻译方法的有效适用直接建构出相应性质的译语文本。

与此同时，在译语文本中“译者”形象被完整地塑造出来。

在以上论述中，我们已经对“翻译理念”的价值特质给予了初步阐明，同时指出“翻译价值”和“译语文本价值目标”在翻译家主体的翻译理念中所发挥的决定性作用，以此对翻译家主体的翻译理念中作为核心构成的价值内涵给予揭示。

在“翻译理念”中，翻译家对翻译价值的有效认定（翻译价值观念）是具有主导性意义的基础所在。

在具体层面上，“翻译理念”的生成和完形是通过一系列“选择”（对广义上的翻译对象所进行的扬弃）实现的，而每项选择则又基于对特定价值的有效考评。

当代价值哲学理论认为：“人的行为是受着行为人自己头脑中的意识所决定的，而一个人的行为选择正是由他自己头脑中的价值意识所决定。

”“价值意识是人的意识中的一部分，但又独立于其他意识形态，它是人与生活的环境中相互关系等次的反映，是人在环境中为了更好选择最佳行为的意识成分，它并不是人的主观随意想象的产物。

<<跨语言的书写>>

编辑推荐

《跨语言的书写:翻译文学文本的"异"性结构》是由中国青年出版社出版的。

<<跨语言的书写>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>